

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oddawał pokłon w domu Nisrocha,* swojego boga, Adrammelek** i Sareser,*** jego synowie, zabili go mieczem,**** po czym uszli do ziemi Ararat. A władzę królewską przejął po nim jego syn Asarhaddon. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego bóstwa, Adrammelek i Sareser, jego synowie, zabili go mieczem, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę królewską przejął po nim jego syn Asarhaddon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oddawał pokłon w domu swego boga Nisroka, jego synowie — Adramelek i Sareser — zabili go mieczem. Potem uciekli do ziemi Ararat. I Asarchaddon, jego syn, królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy chwalił Nesrocha, boga swego, w domu, tedy Adramelach i Sarasar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do ziemi Ararat; a królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy się kłaniał w kościele Nesrochowi, bogu swemu, Adramelech i Sarasar, synowie jego, zabili go mieczem i uciekli do ziemi Ararat, i królował Asarhaddon, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy oddawał pokłon w świątyni swego bożka, Nisroka, synowie jego, Adramelek i Sareser, zabili go mieczem, sami zaś zbiegli do kraju Ararat. Syn jego, Asarhaddon, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oddawał pokłon w świątyni Nisrocha, swojego boga, zabili go mieczem Adrammelek i Sareser, jego synowie, po czym uszli do ziemi Ararat. Władzę zaś królewską objął po nim jego syn Asarhaddon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy w domu oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie Adramelek i Sareser zabili go mieczem. Sami zaś schronili się w ziemi Ararat. Wówczas królem po nim został jego syn Asarhaddon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy w świątyni oddawał pokłon swojemu bogu Nisrokowi, jego synowie Adramelek i Sareser zabili go mieczem, sami zaś uciekli do kraju Ararat. Władzę po nim objął jego syn Asarhaddon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[pewnego razu], kiedy w świątyni oddawał hołd swemu bogu Nisrokowi, synowie jego Adramelek i Sareser przebili go mieczem, sami zaś uszli do krainy Ararat. Po nim objął panowanie syn jego Asarchaddon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І як він поклонявся в домі Насараха свого бога, Адрамелех і Сарасар, його сини, побили його мечами, а вони спаслися в Арменії. І зацарював Асорадан його

¹⁾ Bóstwo dziś nieznane; być może Nusku.

²⁾ Adrammelek, אֲדַרְמֶלֶךְ ('adrammelech), czyli: Adar królem, również bóstwo Sefarwaim (<x>120 17:31</x>).

³⁾ Sareser, שַׂרְאֶסֶר (sar'etser), czyli: Aszurze (Belu I. Nergalu), chroń króla, zob. <x>450 7:2</x>.

⁴⁾ Źródła pozabiblijne wymieniają jednego zabójcę. Mogło to się stać w 681 r. p. Chr., <x>290 37:38</x>L.

		Турконяка	син замість нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się korzył w domu Nisrocha, swojego boga, stało się, że jego synowie – Adramelech i Szarecer, ugodzili go mieczem, a sami uciekli do kraju Ararat. Więc zamiast niego, panował jego syn Assarhaddon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się kłaniał w domu Nisrocha, swego boga, Adrammelech i Sarecer, jego synowie, zabili go mieczem i uciekli do ziemi Ararat. A w jego miejsce zaczął panować Asarhaddon, jego syn.